Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici zaś spośród synów Kehatytów i spośród synów Korachitów powstali, aby wielbić JAHWE, Boga Izraela, bardzo donośnym głosem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici zaś spośród potomków Kehata i Koracha powstali, aby wielbić JAHWE, Boga Izraela, bardzo donośnym głosem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Lewici z synów Kehata i z synów Koracha wstali i chwalili JAHWE, Boga Izraela, donośnym i wysokim głosem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstali też Lewitowie z synów Kaatowych, i z synów Korego, i chwalili Pana, Boga Izraelskiego, głosem wielkim i wyniosłym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Lewitowie z synów Kaatowych i z synów Korego, chwalili JAHWE Boga Izraelskiego głosem wielkim wysoko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas lewici spośród synów Kehatytów i Korachitów poczęli wielbić Pana, Boga Izraela, bardzo donośnym głosem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zaś z rodu Kehatytów i z rodu Korachitów wstali, aby chwalić Pana, Boga izraelskiego, głosem nader donośnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A lewici spośród potomków Kehatytów i z potomków Koracha, powstali, by potężnym i doniosłym głosem chwalić JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas lewici pochodzący z rodów Kehatytów i Korachitów zaczęli wielbić JAHWE, Boga Izraela bardzo donośnym głosem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas lewici, potomkowie Kehata i potomkowie Korego powstali, wysławiając Jahwe, Boga Izraela, głosem donośnym i potężnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Левіти з синів Каата і з синів Корея встали, щоб хвалити Господа Бога Ізраїля голосом великим до висоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstali też Lewici z synów Kehatha oraz z synów Korego, i wielkim, wyniosłym głosem chwalili WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powstali Lewici spośród synów Kehatytów i synów Korachitów, by wysławiać JAHWE, Boga Izraela, nader donośnym głosem. |

1. 1) bardzo donośnym głosem, לָה ־ּבְקֹולּגָדֹול לְמָעְ , lub: głosem donośnym wzwyż. [↑](#footnote-ref-2)